GERMAN AND UKRAINIAN

PHONOLOGICAL ISOMORPHS

Typology: Germanic and Slavic Languages

by Ivan Petryshyn

[dedication to my Mother who used German words in her dialect]

to my first University German language Teacher, Albert Galozi,

to Ivan Franko Drohobych Teacher Training Institute/University,

Jena Summer School, where I studied German,

to Lviv State/National and Kyiv State/National Linguistic Universities, where I passed the Candidate of Sciences exams in German]

GERMAN- UKRAINIAN-SLAVIC

CONTRASTING CORRESPONDENCE

VOCABULARY

- **German Word = Slavic phonetic equivalent**

2013-2016

The present Vocabulary is an attempt of creatin a contrasting German-Ukrainian/Slavic Vocabulary of Isomorphs, the words that are not immediate translations but the phonological correspondences of the stems/word parts that sound alike and seem to be isophones or semi-isophones.

The Vocabulary consists of 7 parts:

I. GENERAL COMMENTS TO THE PROJECT;

II. VOCABULARY OF ISOMORPHS PROPER;

III. GERMAN AND UKRAINIAN PREPOSITIONS GOVERNING;

IV. TYPOLOGY OF GERMAN AND UKRAINIAN CONJUNCTIONS;

V. GERMAN AND UKRAINIAN SUFFIXES;

VI. CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE MOST COMMON VERB FORMS.

YII. BIBLIOGRAPHY.

I. GENERAL COMMENTS ON THE PROJECT.

The works of many scholars on Germanic and Slavic Languages do not really try to contrast the two biggest Indo-European language families, but analyse them seperately, as any close comparison seem to be unconvincible. In many works, we find some parts that usually would deal with loan words/borrowings/barbarisms. And, yet, we noticed that

there some fixed similarities that create some certain regularities in the deep structures of the Germanic and Slavic words/stems. [1].

We have taken courage to compare the closely related words, define their phonetic and morphological matrices and verify their consonant-vowel interdependence occurrences that fall under the definition of CVI Regularities.

The Vocabulary can be a good tool for students and instructors of General, Germanic, Romance and Slavic Linguistics.

We are especially thankful to Dr Salvatore Del Gaudio, PhD, for the inspiration in absentiam.

We hope the Vocabulary will be liked and used by the Scholars, Teachers, Instructors and Students.

Humble Auhor

GERMAN WORD	UKRAINIAN /POLISH/SLAVIC + transcription	REGULARITIES
A		
Ab-nehemen	і-мати (Old	NEHM

(take off)	**Slavic)** **ви-ймати** **вы-нимать** **zde-jmować** **e-xuare (Lat.)** **вы-хватить** **ви-хопити**	**JMAT** **NIM** **JMOV** **GZU** **XVAT** **XOP** **N/JM//GZ/XV/X** **{eh/a/i/o/u} M/V/W/P**
Abstamm- ung (origin)	виходець *стегно *стяг * стовбур	ABSTAMMUNG VY XODETS' STEHNO STYAH STOVBUR AB= VY SHT/ST/X {a/o/ya} MM/HN/H/VB/D {e/ya/u/o} NG/TS'/R
achten respect	у-вага важити	ACHTEN VAXT

	в-важати по-важати	VAZH V{a} /ZH/XT {e}
An-erkennen (re-cognize)	**ви-знавати** **при-знавать** **przyznawać** **uznawać** **agnoscere (Lat.)** **recognoscere** **cognoscere** **riconoscere (Ital.)**	**ER-KENN** **-KNOW(N)** **ZNAV** **GNOSC'** **CONOSH'** **K/ZN/GN/CoN { e/ou/a/o}** **NN/N/V/W/SC'/SH'**
Angst (fear)	***Чвань /chvan'/ (Russ.)= arrogancy** **Чван-ливий /chvanl-/**	**ANGST** **CHVAN'** **(CHV){a)NGST/N'**
Anschein (appearances)	вигляд (Ukr.)	ANSCHEIN VYHLJAD AN= VY SH/HL {ai/ia} N/D

An-ver- trauen En-trust (Engl.)	**до-вір-ити** **вір-а** **вер-ить** **(Russ.)** **po-wierz-ać** **(Pol.)** **LATIN: ver-itas** **Ver-um** **Ital.: ver-o/a**	**AN=>EN=> DO=>DA=>PO** **FERTR** **ENTR** **VI RYT** **VIERIT'** **WIERZYC'** **VERIT** **VER** **VERIT** **VER** **F/-/V** **{e/i/ie}RTR/NTR/RyT/RiT/R ZyC'** **FER=ENT=VIR=VIER=WIERZ= VER TRUTH/FULNESS**
Ärgern (annoy) //angry (-)	• **Дерза-ти** **Дерза-ть** **irytować**	ÄRGERN A NG RY DERZ DIERZ IRYT (D){Ä/Æ/e/ie/I}RG/NG/R {e/-/y} RN/RY/RZ/t
Arbeit *W*ork	ГРАБА-ТИ / hrab-/	>HRABAT- (-)ARBEIT

	ГРЕБТ-И /hreb-/ ГРЕСТ-И /griest-/ GRZEBA-C’ /grzeb-/	HREBT- WORK < GRIEST’ GRZEBAC’ HR/GR/GRZ { a/e/ie} B <a> T/C’/ST (-) ARB-EIT WORK WIRK- EN
Atm-en (breathe)	> < . * в-тягн-у-ти /vtyahn-/ В-нять /vnyat’-/ //inside// в-нутр-і /vnutr’-/ внутрь Wew-nentrz /vevnentrz/	(-) ATM- VTYAHN- VNYAT’- VNUTR’- VEVNENTRZ (V/VEV)/(-) {a}TM/TYaHN/NYaT/NuTR’/ NeNTRZ
Auf-regung (excitement)	ви-вергнути (Ukr.) вивершити	AUF= VY REGUNG VERHNUT VERSHYT R/V {e} G/RH/RSH {u/y"}

		NG/T
auch (also)	as well отож (Ukr.) також	AUCH AS WELL OTOZH TAKOZH (T){/a/au/e//o/Ko}(T {o} X/Z/ZH
Aus-gehen (go out)	Go out . ви-ходити ви-йти вы-ходить вы-йти exeo/re (Lat.) abeo u-scire (Ital.)	AUS (x) GEHEN GOU (x) OUT VY XOD VY ITI A GZE (I-DZIE//I-DE) A BE U- SCER U- STOUP AUS= AUT= VY = A= U G/X/J/GZ/DZ/DB/SC'/ST {eh/ou/o/i/ie/e/u} D/T/R/P
B		

bald (soon)	біля (Ukr.) близько по-близу	BALD BLYZ' BIL'A B/BL {a/y/i}L'/LT/Z'
Be-auf-sichten • See on (supervise)	*на-гляд-ати nad-zor-ować над-зир-ать Lat.: pro-cur-are Ital.: super-visio-n-are	BE AUF SICHT NA HLYAD NAD ZOROV NAD ZIR PRO CUR SUPER VISIO N Be – AUF= NA= NAD= PRO=SUPER SICHT HLYAD ZOR ZIR CUR VI <u>SIO</u> S/Z/HL/C {i/o/io/ya/u} CHT/R/D
-beben	* бубніти	BEBEN

(quake)	/bubnity/ (Ukr.)	BUBN B {e/u} B/BN {e}
Bedienung (service)	ведення (Ukr.) зведення	
begierig (eager)	eager бажаний (Ukr.) *вигорів	BEGIERIG EAGER VYHORIV BAZHANYJ
behaupten (state)	*behold *vi- boriti (Bosnian) combattere (Ital.) вихопити (Ukr.)	BEHAUPT BEHOLD VIBOROT COMBATTER VYXOPYT B/V/K {e/i/o/y"} H/B/MB/X

		{au/ou/o/a} PT/LD/R/TT/P
Behörde (authority) / heritage/	ВИ-РОДИ-ТИ /vyrod-/ ВИВОД-ИТИ /vyvod-/ Вывод-ить Wywodzi-c’ /vyvodz’-/	BE-HOERD- VY- ROD- (-) –HERITAGE VY- VOD- VY-VODZ’- B/V/- {e/y} H/R /V{ö/o/I} RD/D/T/DZ'
beißt/beisen (bite)	bite bider /biTHar/ (Danish) beten /beite/ (Dutch) bítur /bidyr/ (Icelandic) *видерти (Ukr.) гризти gryźć (Pol.) ugrizi (Bosnian)	BEISST BEISEN BITE BEITE BITHAR BIDYR VYDERTY HRYZTY GRYS'TS' UGRIZI

		({u})B/V/HR/GR {ai/ei/i/y"} SST/Z/T/TH/D/ZT/S'TS' { e/a/y"/i} N/R/RT {y"}
Beleidigung (insult)	проклясти (Ukr.) прокляття виклясти	BELEIDIGUNG PROKLYASTY PROKLYATTYA VYKLYASTY BE = PRO/VY L/KL {ai/ya} D/ST/TT {i/ya} G {u} NG
Bericht, der (report)	вирах-увати (Ukr.)	BERICHT VYRAXUVATY B/V {e/y"} R {i/a} X'T/X {u} V
bestehen auf (insist on)	настоювати на (Ukr.)	BESTEHEN NASTOYUVATY

	настояти	NASTOYATY BE= NA STEHEN STOYATY STOYUVATY SH/ST {e:./o} |{e/ya} N/T
bestehen aus (consist of)	bestå af /bestou-a/ (Danish) bestaan uit /bestan-aiuts/ (Dutch) samanstanda af /samanstand-af/ (Icelandic) sastāv no /sastav-nua/ (Lettish) sastoje se od	BESTEHEN BESTOU-A BESTAN-AUITS SAMANSTAND-AF SASTAV-NUA SASTOJE SE SE SOSTOI SESTAVAJI POZOSTAVAT'

	(Bosnian) се състои от (Bulgarian) sestávají z (Czech) pozostávať /pozostavat'/ (Slovak)	B/S/P {e/a/o} SHT/ST///[ZO][MaN] /S/ST/Z {e./ou/a/o/oi} {{e}} N/ND/V/J{a}/aiu/Ji/T
besuchen (visit)	buzz * (Engl.) ви-шук-ати	be- such b---Az vy-shuk- Z/SH {u} KH/K
bitte (please)	plea glift (Luxembourgish) *хіть (Ukr)	BITTE PLI: GLIFT XIT'

		B/PL/GL/X {i/i:} TT/FT/T'
bitten um (beg for)	beg (Engl.) благати про (Ukr.)	BITTEN BEG BLAHATY B/BL {i"/a/e} TT/G/H {e/a} N/T
Bleib-en =/= leave (stay)	*хлів (=> to stand) /xliv Хлев /xliev/ Chlev	BLEIB LEAVE XL{I/IE/}V BL/L/XL {ei/i:/i/ie} B/V
Boot (boat)	Плот Пліт Лодья Лодка Łódz’	BO: T BOUT PLO: T LO D K PLI: T L”U:DZ’ B/PL/L” {o:/ou/o:/o/u:/i}T/D/DZ’
Brauchen (need)	Проха-ти Прос-ить Proś+ić	BRAUCH PR O X PR O S‘

		BR/PR {au/o} X/S’
Bringen Bring Brach Brachte Brought Ge- bracht	Pryn – os-yty Prin-os-it’ Przyn-os-ic’	BR ING PR YN PR IN PRZYN BR AX(T) BR O:T BR/PR/PRZ{a/i/y/o:}NG/N/X(T)/T BR{a/i/o:}NG/XT * N{y/i}PRZ/PR
D		
damals (then)	**then** **tada (Bosnian)** **dan (Dutch)** **τότε /tote/ (Greek)** **to /to/ (Hindi/** **tad (Latvian)** **то/тоді (Ukr.)**	DAMALS DAN TAD THEN TADA TODI TOTE

		TO D/T/TH { a/e/o} M/N/D/T {a/e/i} LS
denn (then)	then тоді (Ukr.) *tada (Slavic) wtędy (Pol.)	DENN THEN TADA WTEnDY TODI D/TH/T/ VT {e/a/eN/o} NN/N/D { a/y"/i}
Denken, tænke /tsin’k/ think	Думати Думка Domāt /duomat/(Latvian) Думаць думать	DENK TSIN’K THINK DUM (K) DUOM D/TS/TH {e/i//uo/u} NK/N’K/

		M DE= TSI/THI = DUO/DU NK= M(K)
dienen bei (serve with)	денний (Ukr.)	DIENEN DENNYJ D {i/e} N/NN {e/y"} N/J
doch (yet)	та (Ukr.) though (Engl.) но (Macedonian) toda (Slovenian)	DOCH THOUGH NO TODA TA D/TH/T/N {o/ou/a} (-) X/D
dumm (dumb)	*темний (Ukr.)	DUMM DUMB TEMN

		D/T {u/A./e} MM/M/MN
Durch-reisen (traverse/travelling through)	про-їзджа-ти пере-лаз-ити пере-ход-ити про-езж-ать prze-jeżdż-ać per-veni-re (Lat.) a-ttravers-are (Ital.)	DURCH=THROUGH=PRO/PERE=PRA=PRZE=PER=A REIZ TRAEV ?PRAV JIZDZH LAZ KHOD JEZZH JEŻDŻ VEN TRAVERS= PEREX ? R/J/TR/PR/L/V /{ai/ae/a/i/ie/e} Z/V/ZDZH/ZZH/ZHDZH//N
Dürfen (be allowed to)	**добро дозволяти (Ukr.)**	**DOERF** **DOBR** **DOZV** **D{oe/o} RF/BR/ZV** **(!) coincidential similarity**

E		
eben (just)	even *ravno (Slovenian) рівно (Ukr.)	EBEN EVEN RAVNO RIVNO (R) {y"/i:/a/i} B/V/VN {o}
Ecke, die (angle/corner)	вихил (Ukr.) angulus (Lat.) angolo (Ital.) angle (Engl.)	ECKE ANGLE ANGUL ANGOL VYXYL V {e/ae/a/y"} K/NG/NGL/X {e/u/o/y"} L
ent-fliehen **(flee)**	**ви-плигнути**	**FLIEH** **FLEE**

		PLYH **FL/PL { ee/y'} EN/[nu]TY** **ENT=VY**
ent- stehen aus (arise from)	*повставати з (Ukr.)	ENT-STEHEN PO-VSTAVAT ENT=PO SHT/VST { e./a} |{e} V {a} N/T
enttäuscht über (dissapointed)	*витужити (Ukr.) тужити *душити	ENTTäuSCHT VYTUZHYTY TUZHYTY DUSHYTY ENT= VY

		T/D {oi/u} SHT/ZH/SH {y"} T
eher (earlier)	перший (Ukr.) pierwszy (Pol.){ pridie (Lat.)	EHER EARLIER PERSH PIERWSZ PRIDIE (P/PR) {e:/e::/e/ie/i} ([-h] {e}) RL/RSH/RVSH/D {ie}
Ehren (respected) geherten heir	*віра /vir/nken вера /vier/ Wiara /viar/	E:REN GE-E:RT VI:RA VIERA VJARA IER (GV) {e:/i:/ie/ia}R/RT/ {e/a}
Ent-halten (holding-in)	о-хоп-ити об-хоп-ити о-горн-ути	ENT=IN=V~O(B) HALT

	об-нят-и об-нім-ати о-хват-ить об-верн-уть (-) POL.: ob-jąć ob-ejmow-ać ** в-ключ-ати LAT.: in-clud-ere	HOLD XO P XOPL HORN NYAT } NEHM NIM } NEHM XVAT => (CATCH) JonC‘ EJMOW} NEHM KLYUCH CLUD : KL‘{yu/u}CH/D H/X/ XV{a/ou/o} LT/LD/P/T N {ya/i/eh//JO/EJ} M/NC’
ent-reißen **(snatch from)** *	**ви-трясти**	**TREISS** **TRYAST** **TRZĄSN (Pol.)** **TR/TSH{ai/ya/on} SS/ST/SN**
Ent-stehen a-rise	По-в-стат-и Na-staj-u Na-stat-i Vy-v-stat	ENT- STEHE N A-RISE- PO-V-STAT NA- STAJ-/STANEJ-

	Po-w-stać На-стат-и Vy-v-stať Na-stanej-o In-sorg-ere (Ital.) Ex-surg-e (Latin)	STAT (‘)- VY-V- STAT- PO-W-STAC’ IN-SORG- EX-SURG- Ent/e/pov/na/vyv/pow/in/ex- STEH/STAT/STAJ/STAN/STAC’//SORG/SURG
ent-täuscht (dissapointed)	*не-щас(т)ний	ENT-TA"USCHT NE- SHCHASTN - TA"USCHT - SHCHASTN T/SHCH {äu[oi]/a} SHT/STN
ent-ziehen (deprive of)	ви- членити ви-волікти ви-лучити	TSEEHEN CHLEN VLEKT VOLEEKT

	z-vlekti	LUCHYT ENT= VY/Z
erfahren/ erfuhr (learn/ experience/ hear/read)	*брати (Ukr.) вибрати	ERFAHR ERFUHR BRATY VYBRATY
Erfahrung (experience)	*виправа (Ukr.) *випара	ERFAHRUNG VYPRAVA VYPARA ER= VY FAHRUNG PRAVA/VLJANNJA PARA/UVANNJA

		F/PR/P {a:/a} R/V/VL' {u/a/iu/ia} NG/NN/ V {ia/a}NN
erlauben /erlaubt (allow)	allow toelaten /tulauten/ (Dutch) позволити (Ukr.) дозволити	ERLAUBEN ALLOW TOELATEN DOZVOLYATY DOZVOLYTY POZVOLYTY T/D/P{e/ae/u/o} RL /LL/L'/ZV{au/a/o} B/T/L' {e/ya/y} N/T {y}
er-reichen **reach** **(attain)**	**до-сягнути** **sah**	RAIKH REECH SIAH

		R{ai/e} KH/CH : S{ja}H
(sich) erinnen an (remember)	виринути (Ukr.)/ виринати (з пам'яті)	ERINNEN VYRYNUT VYRYNATY V {e} R {i/y"} NN/N {e/a/u} N/T
etwa (some; about)	дещо (Ukr.) nieco (Pol.)	ETWA ABOUT DESHCHO NIECO (D/N){e/ae./ie} TV/B/SHCH/TS {a/au/o} T
F		
Fallen fall	Cadere Pedem падати падать	FALL - EN FO:L PED -EM PAD -A

	пал padł padac‘	PADł PAL CAD - ERE F/P/K {a/o:/e} LL/L/Dł/D/L/V {e/a} F ← a/o: >LL :DL< a → P D a/e ↓ K
falten **fold**	**пр'ясти** **плести**	FALT FOLD PLEST PR'YAST F/PL/PR {a/o/e/ia} LT/LD/ST A+LT: O <--LT: E+ST/IA+ST F = P(L*)

Fährt (drive) drive	Везт-и wieźć	FÄ:RT DRAIV VÄZT VIEZT’ VIEZ’C‘ F/V{ä:/ie}(D)R (ai)T/ZT/ZT’/Z’TS‘//V
Fehlen (missing) fail //fall	***ми‘литися /mylyt-/ Mydlic’ sie, /mydlic’/**	**FE:L** **FEIL** **FO:Li** **MYL-** **MYDL’-** **F/M {eh/o:/y}L’/L/DL’**
finden find	з-найти	FIND FAIND ZNAIT F/ZN {i/ai}ND/T
Flechten (twine) Plait; braid	**плести** **прясти** **плетиво** **pleść**	**FLECHT** **PLAIT** **BRAID** **PLEST** **PLEŚĆ** **PRYAST**

		FL/PL/PR/BR {e/ei/ie/ya} CHT/T/D/ST/ŚĆ
fleißig (diligent)	*fluent плавний (Ukr.) плідний плисти	FLEIßIG FLUENT PLAVNYJ PLIDNYJ PLYSTY FL/PL {ai/ue/aw/i/y} SS/NT/VN/DN/ST {i/y"} X'
Fliegen fly	плиг-ати /plyh-/ лет /let/ лёт /ljot/ lot /ljot/	FLIEG- FL AI PLYH (-) LET LJOT LJOT FL {ie/ai/y} G PL/L {y//e/jo} H/T
fliehen vor (flee from)	flee спливати (Ukr.)	FLIEHEN FLEE

	спливти	SPLYVAT FL'/SPL {i:/y"} |{e} V(VT) /N {a} T
Folgen follow	*Повз-ти Полз-ти Човга-ти Pełzać Cząłgać *челн	FOLG FOLLOW CHOVH CHA,L”G CHELN POVZ POLZ PEL”Z F/CH/P {o/a,/e} LG/LL/VH/L”G/LN/VZ/LZ/L”Z {ou/u}
froh über (glad about)	*праздник (Ukr.) *зло	FROH ZLO PRAZDN FR/ZL /PR{o:/o/a} ZDN
Frühstück	prandium (Latin)	FR**ühSTüCK**

(breakfast)	pranzo (Ital.) brokastis (Latvian) frokost /frukost/(Swedish) прикуска (Ukr.) закуска (Ukr.)	**BREAKFAST** **PRAND** **PRANZ** **BROKAST** **FROKOST** ***PRYKUSK** **ZAKUSK** **FR/BR/PR { ü:/e/a/o/y} SH'T/KF/K/ND/NTS {ü/ae/a/o/u} K/ST/SK**
fühlen (feel)	feel (ENG.) **чуття (UKR.)** **чути** **чулий** **чув** **czuć (POL.)**	FühLEN FEEL CHOUT CHOUL CHOUV CHOUTS'

		F/CH { ü:/i:/ou} L/V/T/TS'
Füllen **Eng. Fill**	**повни-й /povn** **Полн-ый/poln** **Pełn-y/pewn**	**FÜLL** **FILL** **POLN** **POVN** **PEWN** **F {ü/u/i/o/e} LL/LN/VN/WN** **Palatalization:** **F > Ü/I <LL‘** **P>O (au)<LN/VN**
Fuß **foot (Engl.)**	**путь (Ukr.)** **pes (Latin)** **piede (Ital.)** **pieszo (Pol.)**	FUS FU:T PUT' PES PIEDE PIESZO F/P {u/u:/e/ie} S/T/T'/D/SH P+ e=> P+ ie (palatalization)
Flüstern whisper	Плеск-атися Плескі-т Плюск-іт	WH/FL/PL { Ü/YU/E/IE} ST/SK/SP Palatalization/iotazaion:

	Хлюп-ати Плеск-аться Хляп-ать Plusk Chlap-ać	FL/XL {Ü/YU/YA} ST/P XL P
Freut (glad) please	Прият-ель Przyjaci-ół Прияз-нь Przyjaź-ń	FREUT PLEASE PRYJAT PRZYJATS' PRYJAZN' PRZYJAZ'N' FR/PR/PRZ {oJ/yJ/iJ/(a)}T/T’/TS‘/ZN'/Z’N '
Friert freezes	Криг-а	FRI:R T FRI:Z IZ KRYH A FR/KR {I:/Y} R/Z/H
Füllen Eng. Fill	повни-й /povn Полн-ый/poln Pełn-y/pewn	FÜLL FILL POLN POVN PEWN F {ü/u/i/o/e} LL/LN/VN/WN

		Palatalization: F > Ü/I <LL‘ P>O (au)<LN/VN
G		
ge-duldig **(patient)**	**тулит-ися**	- **DULDIG** **TULYT-** **D/T {u}LD/LyT**
Geht Goes	йде йти идёт идти idzie iść cedere egere excedere i andare vada va	GE: T GOUZ JDE JTY IDJO T ITTI IDZIE I ść CEDE RE EGE RE EXCEDERE I ANDA RE VAD A VA

		{a/e}ND/V/ KS/ TS{a/e/I} D/G/JD/JT/DJO/TT/DZ'/ ść/ {A/e:/e/y/ ie/}R
Gelten (worth)	Valid dignity гідний годный godny *HONOR dignitus (Lat.) virtus degno (Ital.)	GELT VALID DIGN DEN' HIDN GODN HON VIRT G/V/D/H/G {e/a/i/o} LT/LiD/GN/N'/DN/RT
gern (like)	rado (Slav.) гарно (Ukr.) радо хуть хіть	GERN HARN RAD <--- XUT' XIT' G/H {e/a} RN

		G<-R {e/a} RN<--D
geschehen /geschiecht/ (happen)	gedaan /hydan/ (Dutch) * висувати (Ukr.) виволікати	GESCHEHEN HYDAN VYSUV VYVOL G/H/V {e/y} SH/D/S {e:E/a/o/u} N/V/L
Gesung (song)	song chant canto (Ital.) resonare (Lat.) dziedāt (Latvian) pośpiew (Polish) певање (Serbian) spev (Slovak) pieseň	GESUNG SONG CHANT CANTO RESONARE DZIEDA:T POS'PIEW PIEVAN'YE SPIEV

	спів співання співи	PIESEN' SPIV SPIVANNIA (G/R {e})Z /S{u/o} NG/NaR (P {o} SP {ie/i} V ({a} NN' P {ie} SeN' CH/K {ae/a} NT DZ {ie} D {a:} T
Gesund : sound (healthy)	Вили-ть /vyli-/ Вызв-а-ть /vyzv-/	GE-SUND SOUND VY-LYT'- VY-ZVAT' (isomorphic morphological word-structure)
Ge-schehen	Slyt-y	GE-SHEH-EN

• Fore-see /be/	Slyt’	FORE-SEE SLYT SLYT’ G/F {e/o}R – SH/S//SL{e:/i://y/y”}H
gewöhnlich (usually)	*хвильово (Ukr.) вимогливо	GEWOENLICH XVYLIOVO VYMOHLYVO G/XV/V {e/y} V/L'/HL {ö:/io/y} NL'/V {i/o}
Glauben __. Believe	велеб-ний / velebn-/ Волі-ти /volit-/ з-велі-ти /velit-/ Из-воли-ть /volit’/ wole-c’ /voliec’/	• GLAUB-EN BELIEVE < VELEBN- VOLIE - VOLI – (B/V {i/e})GL'/V/L {au/i:/e/o} B/V/BN/L' {ie/i}

gratulieren zu (congratulate)	greet *радувати (Ukr.) радіти вітати	GRATULIEREN GREET RADUVATY RADIT VITAT GR/R/V {a/i:/i} T/D {u/i/a} L'/V/T { i:/a} R/T {e/y"} N
be-greifen (understand)	begrijpen /bexreipe/ (Dutch) begripa (Swedish) pricepe (Romanian) пізнавати (Ukr.) považovať (Slovak) appréhender (French)	BEGREIF BEXREIPE BEGRIPA PRICEPE PIZNAVAT POVAZHOV APRENDE' OSIAHAT OBUXVAT OGARNOnTS'

	осягати (Ukr.) обухватити (Serbian) ogarnąć (Pol.) grip grope grasp гребти (Ukr.) shvatiti (Bosnian) схватывать (Russian) сфати (Macedonian) chápat (Czech) chápať (Slovak) postihnout pochopit uchopit comprendere	POUSTIHNOUT POXOPIT UXOPIT COMPRENDER COMPREHENDER CONCHEPIR - GRIP - GROPE - GRASP *HREBTY S|HVAT SFAT XAPAT XAPAT' (K({a/o})B/G/P/PR/MPR/NCH/S {e/i/o/ia/u/ou/a} HeND/HN/GR/HR/RN/ST/X/

	(Ital.) comprehendere (Latin) concepire (Ital.)	XR/ XV/ SF/CH/ZN/V/ND/P {ai/ei/i/e/a/ae/o~/o/ou} F/P/BT/V/ZH/ T/T'/TS'
H		
Hageln hail	Град Град grad	H AGEL H A I L HRAD GRAD H/HR/GR {a}G/I/D {e}L
HAAR (hair)	păr (Romanian) *вгору *верх *вверх	HAAR VHOR HEAR PA.R VERX VVERX ((V)V)H {a:/ea/e/o}R(X)

Hand (hand)	хапати схопити	HAND HAEND XAPAT -XOPYT H/X {a/ae/o} ND/P ({a/y} T Conf.: "hatta" (Indian Languages)
Heilen heal	Гої-ти Hoji-t goić celijo З-ціл-яти Ацаляць Изцели Исцели исцелять лікувати leczyć liječiti лекувам излечить	HEIL HI:L HOJ HOI GOI GUAR- TSEL TSIL TSAL LIK LECH LIJECZ

	guarire	LEK GUAR H/G {ei/i:/o} L/I TS{ e/i/a/} L L{i/e/ije/ie} K/CH
helfen (help)	help hjælpe /iel'p/ (Danish) helpen /helpe/ (Dutch) hjálpa /sh'alpa/ (Icelandic) hjelpe /iel'pe/ (Norwegian) hjälpa /iel'pa/	HELFEN HELP IEL'P HELPE SH'ALPA IEL'PE IEL'PA VEL'MY

	(Swedish) * вельми (Ukr.) пособити (Ukr.) помоћ /pomoch'/ (Serbian) *помогти (Ukr.) pomoc (Serbian)	PO-SOBYTY POMOCH' POMOHT POMOTS H/SH'/S/V/P {e/ie/a/o} L'F/LP/L'P/L'M/B/M/S {ey/o} N/B/CH'HT/TS
hübsch **(pretty)**	**ліпший**	HÜBSCH LIPSH **H/L {ü/i} B/P SCH/SH**
Hör-en hear	Чут-и *czuć слух-ати слыш-ать Słuch-ać	H Ö R EN H EAR CHUT/ć SLUX SŁUX

		SLYSH H/CH/SL/SŁ { Ö/ear/U/Y} R/T/ ć/X/SH
HUND (dog)	hound hundur /hoendoer/ (Icelandic) hond /hont/ (Dutch) canis (Latin) cane (Ital.) suns (Latvian) хорт (Ukr.) *вхать	HUND HOUND HOENDOER HONT CANIS CANE SUNS XORT XVAT' H/K/S/X/XV { u/au/oe/o/a} NT/ND/NT/N/NS/RT/T' {oe/i/e} R
I		
irren	err	IRREN

(err; wrong)	wrong *вірити * брехати врать errare (Ital.)	ERR ERRARE IRRIG VIRYT WRONG VERKEHRT VRAT' IRR ERR VIRYTY VERKEHRT FRAUDE PRAVDA VRAT' WRONG (v)i/(f)e//FR/PR// (V)RR/R

		(K){ e/y/a/au/o} RT/T/T'/NG/D
J		
jetzt (now)	iam (Latin) * гнет (Ukr. dial.) зараз (Ukr.) teď /ted'/ (Czech) веднаш (Macedonian) сада (Serbian) sedaj (Slovenian) teraz (Polish, Slovak)	JETZT IAM HNET TED' TERAZ VEDNASH SADA SEDAJ ZARAZ J/HN/T/V/S/Z {e/ia/a} TTST/T/D'/R/DN/D M {a/ai} SH/Z
K		
kaufen	Купув-ати Купл-яти	KAUF KUPUV

	Куп-ить Kup-ić	KUPL KUP K{AU/U} F/P K +U (au2)<PL/P
Klettern Climb	Dertysya zdyratysya	KLETTER- N KLAI M DERTY - SYA KL{*e/ai} TT//T/D {e}R KL e TT eR * M ai KL ↓ D {e} R
Klingelt Jingle ring	дзвеніти бринчати звенеть Brzęczeć dzwonić Tinnio Tinnitus Cincinnus tintinnare	KLINGEL J INGLE R ING DZVEN BRYNCH DZVON BRZęCZ ZVIEN' TINNI TINNIT CINCINN TINTIN KL/J/R/DZV/BR/BRZ/ZV/T/C

		{i/e/ę/y/o/ie} NG/NCH/CH/N/NN/NC/NT {e/i/y/ie} LT/LE/T/NN/
(es) klopft knocks	*хлоп-ати Хлопа-ть	KLOPF KNOK XLOP KL{o}PF/K/P
krechen/ **kriecht** **(crawl)**	**crawl** **crollare (It.)** **кривити (Ukr.)** **скривити** **кривуляти**	KRECHEN KRIECHT CRAWL CROLLARE KRYVYTY SKRYVYTY KRYVULJATY KR/SKR {e/i:/o:/o/y"} X'/X'T/L/LL/V {e /a/y"/u} N/R/T/L' {a} T
L		

Lächeln Eng. Laugh //smile	сміх Смія-тися смех Смеят-ься Smiać/ się	SM/L{ Ä/A/AI//I/IE/IA} CH/F/X/YA/ć (-)L +A: + F Palatalization: (-)L + Ä < CH SM +AI/I/IA/IE< L/X
Laufen (run)	flight (Engl.) lopen (Dutch) квапитись (Ukr.)	LAUFEN L O PEN FLAIT KVAPYTYSYA L/FL/KV {au/o/ai/a} F/P/T ({y} T {y} S {ya}
leiden (an) (suffer from)	*злидні (Ukr.)	LEIDEN ZLYDN'i L'/ZL {ai/y"} D/DN' {e/i} N/N'
Leben live	Жит-и Жив-ий Жить	ZHYTY ZHYV ZHYT'

	Жив-ой Żyć Żyw-y Viv-ere (Italian)	ZHYTS' VIVER L/V /ZH {e/y/и/I} B/V/W
Lesen (read)	learn (Engl.) llegir /ier~i/ (Catalan) lezen /leize/ (Dutch) ligere (Latin) /also: to tie/ leggere (Ital.) *в'язати (Ukr.)	LEZ LERN IER~ LEIZE LIGER LEDZHDZHER V' YAZ L/j/V {e/ei/i/ya} Z/RN/R~/G/DZHDZH L + e => L +ei (diphthongization) L+ i (palatalization) V +ya (iotization)

M		
mögen **(may)**	**mag** **may** **могти** **міць** **moc**	**MOEG** **MAG** **MAY** **MOHT** **MOC** **MEETS'** **M {oe/a/ei/i/o/} G/HT/TS/TS'**
mehr (more)	зверх (Ukr.)	MEHR MORE ZVERX M/ZV {e:/o:/e} R/RX
morgen (tomorrow)	morning (Engl.) вчора (Ukr.) wczoraj (Pol.)	MORGEN MORNING VCHORA WCZORAJ

		M/VCH {o} RG/RN/R {e/I/o} N/NG {a/ai}
Müde (tired)	мука мучитися мучение мучиться męka męczyć	MÜD MUK MUCH MĘK MĘCZ M { ü/u/ę} D/K/CH
müssen **(must)**	**must (Engl.)** **мусити (Ukr.)** **мушу** **mosto (It.)** **moet /mu:t"/(Dutch)**	MÜSS MAST MOUS MOUSH MOST MU:T" **M{ü/A/u:/o} S/SH/ST/T"**
N		
nah	near (Engl.) : ||	NAH

(near)	даль (Ukr.) далеч далечінь	NEAR DAL' (? dnal//dovh) DAL N/D /?DN{a:/ier/a} L/L'
Näch-ste next	На-ступн-ий /nastupn-/ Na-stępn-y /naste,pn-/	NÄCHST- NEX T NASTUPN- NASTE,PN- N{ä/e/a} CHST/KST/ST (U/E,)PN
nämlich (namely)	nämligen /nemligen/ (Swedish) nemlig /nymli/ (Danish) namelijk /namele:k/ (Dutch) namely (Engl.)	NäMLICH NEMLIGEN NEMLI NYMLI NAMELE:K NEIMLI NAIME

	nemlig /nemli/ (Norwegian) наиме /naime/ (Serbian) менавіта (Belarus) mianowicie (Pol.) поіменно (Ukr.) naime (Croatian) имено /imeno/ (Macedonian)	MENAVITA MIANOVITSIE IMENO POIMENNO P{oi/i} N/M {ä/e/y"/a/ei/ai/ia} ML/M/N/NN {i/e/a/o} X'/G/L/M/V { e/e:/i} N/K/TS'
Nennen, nannte, ge-nannt name	йменувати называть Nazovite nazywac‘ Zvanīt (Latvian)	NENNEN NANNTE GENANNT NAME JMENO NAZYV NAZOV ZVANIT G {e} JM/N/ZV{ e/a/ei}

		NN/NNT/M/N/Z { e/o/y/i} N/V
noch (still)	*more больш (Belarus) більш (Ukr.) još (Bosnian) още (Bulgarian) nadto (Czech) potius (Latin) mer /mier/ (Norwegian/ Swedish) bolj /bol'/ (Slovenian) moc /mots/ (Slavic)	NOCH MORE MOTS MIER POTIUS BOL'SH BOL' JOSH - OSHTE BIL'SH N/M/P/B/J/- { o/o:/ie/i/a} X/R/T/L'SH/L'/SH/SHT/L'SH /DT{iu/e/o} NADTO

nur (only)	jedino (Bosnian) jen (Czech) endast /endas/ (Swedish) тільки (Ukr.) tikko /tiktwo/ (Latvian) tylko (Polish) eneste /enyst/ (Norwegian)	NUR JEDIN JE--N ENDAS ENYST ONLY TIL'KY TIKKWO TYL'KO NUR[EINS]:: {e/ou}J/ND/N/NL {e/a/y} NUR[EINS]:: T {i/y} L'K/KKW {y"/o}
O		
oben (up, above)	up above	U.BEN EBA.V

	*випин-атися	A.P VYPYN (V){u./e/a./y"} B/P {e/a./y"} N/V
Öffn-en Ope-n	Отв-ір /otv-/ *отвор-и /otvor-/ Otwórzyć /otvurzh-/	ÖFFN- OUPeN OTV- OTVOR- OTVURZH- Ö/OU/OT ~FF/P/V {i/o}/uN/R/RZH
oft - öfter **(often)**	повторити (Ukr.) повторювати	OFT OFTEN ÖFTER POVTOR (P){o/**ö} FT/VT ({e/o}} N/R**
Onkel, der	uncle	ONKEL

(uncle)	*вуйко (Ukr. dial.)	UNCLE VUJKO V{o/u/A.} NK/NKL/JK {o}
P		
plaudern **plot** **(chatter)**	по-відати пліткувати *болтать (Russ.) на-клеп *пльотки plotki (Pol.)	PLAUD PLOT PLITKUVAT BOLT KLEP VID PL/B/KL {au/o/e/i} D/T/TK/LT/P {u} V
R		
Raten (advise) Raden (Dutch) Råde	радити radzić Radit radiť	RAT RAD RåD RADZ

(Norw.)		R {a/å/}T/D/DZ
rauchen **(smoke)**	**räuchern** **нюхати** **wąchać**	RAUCH RÄUCHERN NYUXAT WOnXAT R/N/W {au/äu/yu/o_n} CH/X
Rechnen (count)	рахув-ати rachu-n-ek	RECHN RAXUV RACHU R {e/a}CH (u)N/V
Red-en *read	ради-ти /rad-/ рад-а *райд-ати (dial. Ukr.) /raida-/ Rad-a / rad-/ radzic' /radzi-/	RED- RI:D- RAD- RAID- RADZ'- R { e/i:/a/ai} D/DZ'
Regnen rain	град Грім гром Град	REGNEN RAIN HRAD HRIM

	Grom Grom-adzić	GROM R {e/ei} GN/N/HR/GR {a/e/i/o} N/D/M Palatzlization: HR >I +M

Reiten ride	*гріесті (Old Slavic) Гряде (Ukr.) Грядущий (Russ.) Arrivo (Ital.) Narednim (Bosnian) Пришествие (Bulgarian) Příchod (Czech)	REID RAID HRIEST HRIAD ARRIV -REDN -SHEST -XOD Na/pri-R/GR/HR/*RR/R/SH/X {ei/ai/ie/ia/i/e/o} T/D/ST/D/V/DN
retten vor (rescue from)	rescue рятувати від (Ukr.)	RETTEN RESCUE RYATUVAT

		R {e/ya} TT/SK/T {e/iu/u} N/V {a} T
Rudern row	Воруш-ити /vorush-/ Вращ-ать /vrashch-/ Ruszac’ /-rushac’/ РУХАТ-И /-ruxat-/	- RUDERN - ROW VORUSH- VRASHCH- - RUSHAC’ - RUXAT- (VOR/VRA) RUD/ROW/RUSH/RASHCH/RUX
Rufen (call)	ГРУБИ-ТИ /hruby-/ ВОПИ-ТЬ /vopi-/	HRUB- RUF- VOP- HR/R/V {u/o} F/B/P
S		
Sammlung (collection)	вийм-ати / vyjm-/ выним-ать /vynim-/ wyjmow-ac’ /vyjm-/	• ZAMML VYJM < (inversive, mirror symmetrical representation of the phoneme)
Schelten,	Шкодити	SHELT

schilst, schilt, gescholten (scold)	Шкідник картати Skarcic’ Sgridare (Ital.) *гризти	SHILST SHILT SHOLT SKOLD SHKOD SHKID SKART -KART ZGRID HRYZT SH/SHK/SK/K/ZGR/HR {e/i/a/o/y} LT/LST/LD/D/RT/ZT
scheinen (seem)	*shine з'явитися (Ukr.) świecić /s'vietsiyts'/ (Pol.) світити (Ukr.) скидатися	SCHEIN SHINE SKYD S'WIETS' SVIT Z|YAV SH/SK/S'V/SV/Zj {ai/y/ie/i/a} N/D/TS'/T/V

schicken send	Сла-ти Шлях Слід-увати	SCHICK=>SHLYAKH SEND=> SLID SCH/SHL/SL/S {I/A/YA} CK/KH/D Palatalization: SHL <YA+X SL<I+ D
schlank **(slim)**	slender slim тонкий slanciato śmigły	SCHLANK SLEND SLIM TONK ZLANCH S'MIGL" SHL/SL/-ZLa/S'Mi/T {a/e/I/o}NK/ND/M/NK/NCH/ GL"
schlecht (bad)	slecht /sl'ieht/ (Dutch) slikts (Latvian) slæmt /slaimt/	SCHLECHT SLIEKT SLIKTS

	(Icelandic) keq /kech/ (Albanian) слабо (Ukr.) *злий (Ukr.) *зле (Bulgarian) źle /z'lie/ (Polish) špatný /shpatni/ (Czech) sick (Engl.) wicked loše (Croatian) <--- лошо (Macedonian)	SICK WICKED SLAIMT KECH SLAB ZLYii ZLE Z'LIE SHPATNI LOSHE/O SHL/SL/S/W/K/ZL/SHP {e/ie/i/ I/ai/yii/a} X'/KT/K/MT/CH/B/TN :: <-- L {o} SH {e/o}
schnell (quickly)	swift quickly	SCHNELL SWIFT

	швиденько szybko (Pol.) *джміль (Ukr.: " humblebee/drone")	QUICK SHVYD SZYBK DZHMEEL' SH/S/KW/DZHM {e/I/y"/i}L'/FT/K/BK
schneiden **(cut)**	snede /sneide/ ***знімати (Ukr.)** ***стієті (Slavic)** **стяти (Ukr.)** **стинати**	SCHNEID SNEID ZNIM STIET' STYAT STYN SHN/SN/ZNiM/ST {ai/ei/i/ie/ia/I} D/M/T'/T/N
schützen vor (to shield)	щит (Ukr.) захищати **zaštititi**	SCHüTZEN SHIELD

	(Bosnian)	SHCHYT ZA-XY-SHCHAT ZA-SHTITIT SH/SHCH/SHT {ü/i:/y"/a} TZ/T/LD/T {i}
schwer **(hard)**	heavy zwarr (Dutch) severo (Span.) * зле/о	SCHWER ZWAAR SEVER HARD HEAV SHW/ZW/ZL/S {e/a:/o} (Ve)R H {a/e} RD/V
Schwierig-keit (difficulty)	*сварлив-ий(formative phonetic isophone) Тверд-ий важ-к-ий труд-н-ый	SCHWIER ?TVERD-yj VAZHK TRUDN TRUDN DIFFIC-UL DIFFIC-OL

	trudn-ość dif-fic-oltà (Ital.) dif-ficult-as (Lat.) • Dis-facere?	SHV/SV/TV/TR/D {i/e/u} R/RD/DN/FF
Schließen, schloß, geschloßen (close)	крити за-крити за-крыть *склепати склепіння	SCHLIEß SCHLOß SKLEP- KRYT KRYT’ SHL/SKL/KR {ie/y/e/o} SS/P/T
Schneit snows	сніг сніжить снег снежит s’nieg śnieżyca nevica nevicata nix низ ка ningit nivalis nivosus	SCHNEIT SCHNEI S NOW S NIH S NIZH S NIEG S NIEZH Ś NIEG Ś NIEZH NEVIC NIX NING NIV NYZ

		SCHN/SN/N {ei/ow/ih/izh/ieg/iezh/eV/iX /iNG/iV/YZ}
schrank/ beschränken (shorten/ shrink)	shrink shorten скоротити *зринути	SHRANK SHRINK SHORTEN SKOROT SHR/SH/SK/ZR {a/i/o/y"} NK/RT/R /N{e/o/u} N/T
Schwimmen swim	Плав-ати /plav-/ Плав-ать Pływ-ać /plyv-/	SCHWIMM S WIM PLA V PLY V SCHW/SW/PL {i/a/y} MM/M/V(W?)
Sehen see	*зрієті /zriet-/ Зріти /zrit/ Зреть /zriet'/ Видіти /vydit/ Widz-iec' /vidziec'/ Ved-ere (Ital.)	SEHEN SI: ZRI:T ZRIET' VYD' VIDZ' VED

		Z/S/ZR/V {eh/i:/ie/i/y/i/e} H (e/y)/T/T’/D’/DZ’/D
Sichten see	* з-лит-и з-лив-ати з-ріт-и зір про-зрів-ати *с-лить с-лива-ть з-реть з-рен-ие w-zrok wizja *wy-lew-ać	ZIX‘T SI: ZLYT ZLYV ZRIT ZIR SLIT‘ SLIV ZRIET‘ ZRIEN‘ VZROK VIZJ VYL’EV Z/S /ZL/ZR/SL/VZR/V {i/i:/y/i/ie//o} CHT/-/T/T’/TV/R/N’K/ZJ/L’
sollen **(ought to)**	**dovere (It.)** **debet (Latin)** **зволити (Ukr.)**	**ZOLL** **ZVOL** **ZVEL**

	звеліти	**DOV** **DEB** **Z/ZV/D{o/e} LL/L/V/B**
SPIELEN PLAY	*спільн-ий /spil’n-/ спілк-а /spil-/ spółk-a /spul”-/	SHPIEL- SPIL’N- SPIL- SPUL”- SHP/SP {ie/i/u} L’/L’N/L
Stelle, die (place)	site стійло (Ukr.) стояти	STELLE SITE STIJLO STOJATY SHT/S/ST {e/ai/ij/o} LL'/ T/L /Y {e/-/o/a}T

sterben (an) (to die of)	*стерпіти (Ukr.)	STERBEN STERPIT

		SHT/ST {e./e} RB/RP {e/i) N/T
Stolz (pride)	*столиця (Ukr.) *штовхати	STOLZ STOLYTS' SHTOVX SHT/ST {o} L'TS/L/VX {y"}
stoßen (an) (knock against)	thrust (Engl.) shove (Engl.) штурхнув (Ukr.) стукнув туцнув	STOßEN THRUST SHOVE SHTURXNUV STUKNUV TUTSNUV SHT/THR/SH/ST/T {o/A./ou/u} ß/ST/V/RXN/KN/TSN {e/u} N/ST/V
stricken	strike	STRICKEN

(knit)	*штрикати	STRIKE SHTRYKATY SHTR/STR {i/ai/y"} K {e/-/a} N/T
Strom, der (current)	stream стрімкий (Ukr.) стриміти	STROM STREAM STRIMK STRYM SHTR/STR {o/i:/y"} M/MK
T		

treffen sich (to meet)	траплятися	TREFFEN TRAPLYAT TR {e/a} FF/PL {e/ya} N/T
Treten Step	Intrant (Latin) Entrer (French)	TRET STEP

Betreden *thread	entrare зу-стріт-и (Ukr.) street (Engl.) vstoupit wsta,pic’ ступати vstúpiť	-TRED THREAD S-TRIT S-TREET STOUP STA,P STUP ST {ou/a,/u} P (S)TR/THR {e/i} T/D
tretten/trat (to step)	step tread *thread топтати (Ukr.) торувати топати	TRETTEN TRAT TREAD THREAD STEP TOPTATY TORUVATY TOPATY TR/THR/T ST {e/a/o<} TT/T/D/P/PT/R {e/a/u} T/V

		{a/y"} T
Treu (true)	true trusty правильний (Ukr.) правда	TRUE TRUE TRUST PRAV PRAVD TR/PR {oi/u:/A./a} ST/V/VD
Trochn-en dry	сохн-у-ти /soxn-/ сохн-уть Suszyc' /sush-/	TROCHN- DR AI SOXN- SUSH- TR/DR/S/ {o/a/u} CHN/AI/XN/SH
über-setzen (translate)	*over-set пере-вернути (!) пере-садити пере-класти пере-правити prze-stanowić (-) prze-tłumaczyć	SETZ STAN STAV SAD SET KLAST VERN VERT

	пере-вести vertere (Lat.) trans-ferire (Lat.)	VIEST FER Z/S/ST/V/F/KL {e/ae/a/ie} TZ/N/V/D/T/RT/R/ST
Umständen (condition)	обставини (Ukr.) *останній абставіны (Belarus)	UMSTäNDEN OBSTAVYNY OSTANNIJ ABSTAVINY {u/o/a} MSHT/BST/ST {ä/a} ND/V/NN {e/y"/i} N/N
V		
Vati (daddy)	daddy тато (Ukr.) tata (Pol.) pabbi (Icelandic) tētis (Latvian) තාත්තා /ta:tta:/ (Sinhala)	VATI TATO TATA TE:TIS TA:TTA: PABBI DAEDI

		F/T/P/D {a/a:/e:/ae} T/TT/D/BB { i/o/a/a:/I} (S)
Ver-an-stalten (organize)	*в/у-стан-ов-лю-в-ати u-stan-aw-iać or- ganizz-are (Ital.) con-stitu-ire (Lat.)	VER=OR=V/U=CON STALT STAN GANIZZ GANIZ STITU ST/G {a/i} LT/T(w)/N/NIZZ/NIZ/
Ver-gehen /pass/ *Fore-go	Pere-jt-y Prze-j s-’c’ Pierie-jt-i	VER – GEHEN FOR- GOU PERE- JT- PRZE-JS‘ PIERIEJT- F/P{e/ie/o}R/RZ({e/ie}) – G/{e:/ou}H{e}/JT/JS‘ FeR-G-e/ou-H * JT/JS‘-e/ie-Re/ie- P/PRZ
vergessen	vergeten	VERGESS

(forget)	/ferheite/ forget прогавити прогапити вергти вершити	FERHEIT FORGET PROHAV PROHAP VERHT VERSHT VYHNATY* F/PR/V {e/o/y} RG/RH/H/RSH/RSHT/HN {e/ei/a} SS/T/V/P
Ver-kaufen (sell, v)	Wy-kupić ви-купити вы-купить vendere venere	KAUF KUP VEND VEN K/V { au/u/e} F/P/N/ND
verlasen sich (rely on)	*полишити на (Ukr.)	VERLASSEN POLYSHYTY

		F/P {e/o} RL/L {a/y"} SS/SH {e/y"} N/T
Ver-schrecken /scare/	*Z-lyakaty-sya Pere-strashyty-sya Prze-straszyc' sie,	VER-SHTREK- PERE- STRAX- PRZE- STRASH- V/P {e}R {e} SHTR/STR {e/a} K/X/SH VeR- SHTR eK * X/SH –STRa-PeRe/PRZe
Ver-schwinden /disappear/	z-nyk-aty zniknon'c'	VER-SCHWIND Z -NYK K(N) <ND Z -NIKN VER-SCHW{i}ND * KN {i/-y} –ZN
Ver-sprechen, versprach (promise) *speak for	*збрех-ати *запереч-ити *zaprzecz-yć Lat.: RICT-US (open mouth/jaw) SLAVIC: REKT-I (to say, to pronounce)	SPRECH SPRACH SPI:K ZBREX Z(A)P(E)RECH Z(A)PRZ(E)CZ SHPREX SHPRAX S P IK

		Z BREX ZAP ERECH ZAP RZECH SHPR/SP/ZBR/ZaPeR/ZaPRZ/ {e/a/i:/} X/CH/CZ : REX/RAX=”I:K=RECH/RZECZR ECT/REKT
versuchen (try)	försöka /foershavkia/ (Swedish) *пошукати (Ukr.) пробувати скуштувати provare (Ital.) próbować (Pol.) skosztować	VERSUCHEN FOERSHAVKIA POSHUKATY PROBUVATY PROVARE PRUBOVATS' SKOSHTOVATS' SKUSHTUVATY F/P/PR/SK {e/oe/o/u} RZ/RSH/SH/B/V/SHT {u/a/o} X'/VK/K/V/R {e/ia/a/e} N/TS'

vertauschen (exchange)	*витягнути (Ukr.)	VERTAUSCHEN VYTYAHNUTY VYTYAHATY F/V {e/y"} T {au/a} SH/HN/H {e/u/a} N/T
verteidigen/ verteidigt (defend)	verdedigen /ferdeidexe/ (Dutch) *заслонити (Ukr.) затінити прикрити	VERTEIDIGEN VERTEIDIGT VERDEDIGEN ZATINYTY ZASLONYTY PRYKRYTY F/Z/PR { e/a/y"} RT/RD/T/SL/KR {ai/ei/e/i/o/y} D/N/T {i/y"} G/T
viel (much)	більше (Ukr.) wiele (Pol.)	VIEL BIL'SH

		WIEL F/B/V {i:/i/ie} L'/L'SH
Vogel (bird)	*плиг-ати (Ukr.) fliegen (Germ.) fly (Engl.) verdedigen /ferdei	VOGEL PLYH FLIEG FLY F/PL/FL {o/y"/i:/ai}L/H/G
Völkern **(population)** **,** **folks**	**вуйки (of the people)**	**FIUL'KERN** **FOUK** **VOOJK** **F/V {iu/ou/oo} L'K/K/JK**
Vor-aus-sagen (predict)	*out-say перед-рік-ти перед-рік-ати пред-сказ-ать prze-wid-ywa-ć	VORAUS=FOREOUT? = PERED=PRIED=PRZE=PRE=PRAE SAG SAY

	pre-dire (Ital.) prae-dic-ere (Lat.)	SKAZ RIK RIEKT (Old Slavic) RIEK ***WID => WID (Russ.) = BACH (Ukr.): “OCHI” DIC Z/S/SK/R/D {a/ei/ie/i} G/J/Z/K(T)/TS/*CH
Vor-aus-setzen (assume)	при-пусти-ти *пред-став-ити пред-став-ить przy-puszcz-ać pre-sum-ere (Ital.) a-ssum-ere (Lat.)	VORAUS=FORWARD?= PRY=PRED=PRIED=PRZY=PRE =A PUST STAV PUSZCZ SUM P/ST/S {u/a}ST/V/SZCZ/M
Vorschrift (regulation)	*перед-скріпл-ення пред-пис-ание при-пис prze-pis	VOR= PERED=PRIED=PRY=PRZE=PŘE=PRAE=PRE (before/fore) SCHRIF-T

	před-pismo (Sorb.) před-pis (Sorb.) prae-scriptum pre-scriz-ione	*SKRIP-L SCRIB/P SKREB-T(Y) SCRIP-T SCRI(BT)Z- SCHR/SKR/SCR {i/e} F/P/B/BTZ
W		
Wachsen (grow) Groeien /hruin/ Vokse (Danish)	зростати Расці Растеж Rostou Расте Rosnąć Вырасти Grandir (French) Crescere (Ital.)	WACHS VOKS GROW HRUIN Z-ROST KRESC RASTS RAST ROST ROSN Vy-RAST V/GR/HR/ZR/KR/R {a/o/ou/ui/e} XS/KS/N/ST/SK/STS/SN
Wagen /Dare/	Мог-ти Mög-en	WAG- EN MAY

May	Мочь móc Mógł	MöG –EN MIH MOH –TY MóC MOCH‘ MOGL MóGL” W/M/ {A/EI/ö/I/O/ó} G/J/H/C/CH’/GL/ GL”
Weise (way)	way возити (Ukr.) віз ви-віз	WEISE WAY VOZ VIZ V/W {ai/ei/o/i} Z {e}
warnen vor (warn of/against)	warn *горнити (Ukr.) марнити	WARNEN WARN MARNYTY

		HORNYTY V/W/M/ H {a/o:/o} RN {e/-/y"} T {y"}
Warten Wait	варт-а /vart-/ варт-ува-ти /vart-/ Wartowac' /vart-/	WART- VART- WEI T- V /W {a/ei}RT/EIT
was (what)	what which hvað /kwaTH/ (Icelandic) hvad /ve/ (Danish) wat /vads/ (Dutch) hva /va/ (Norwegian) šta (Bosnian) cosa (Ital.)	WAS WHAT WHICH KWATH KA:DZ COSA QUOD VADS VA VE SHTA

	quod (Latin) kāds (Latvian) cože /tsozhe/(Czech) щось (Ukr.) co (Polish) čo (Slovak) шта (Serbian)	SHCHOS' TSOZHE TSO CHO V/W/KW/K/V/CH/SH/SHCH/ TS { a/o./i/a:/o/e} S/T/CH/ TH/DZ/Z/D/DZ/S'/ZH {a/e}
wähl-en (choose)	*вичлен-и-ти вибра-ти выбр-ать wybra-c’	WÄ: LEN VYCHLEN VYBR AT/C’ W/V {ä/y} L/CHL/BR {e/a}N/T/C’
(sich) ge-wöhnen an **(to accustom)**	з-викн-ути (Ukr.)	GE= Z W**öHNEN** **VYKNUT** **V {ö:/y"} N/KN {e/u} N/T**

Weinen (cry)	Хлипа-ти Квили-ти	W EIN KV YL

wine	Крича- ти Крича-т ь Krzycza**ć**	KR AI KR YCH KRZYCH W/KR/XL/KV/KRZ {ai/y} P/L/CH
weit (far)	wide **дліті се (Slavic)** **длуго** **відд-аль (Ukr.)**	WEIT WIDE VIDD DLIT DLUH DL/V {ai/i/u} T/D/DD/H
wissen/wußte (know)	vide /viTH/ (Danish) wiedzieć (Pol.) vědět /viediet/ (Czech) vedieť /vediet'/ (Slovak)	WISSEN WUSST VITH VIEDATS' VIEDIET VEDIET'

	ведаць (Belorusian) відати (Ukr.)	VIEDATS' VIDATY V { i:/u/i/ie} SS/SST/TH~/D {e/a/ie/} N/TS'/T/T' ({y})
WIKKELN **develop)**	влекти	**WIKKELN** **VLEKTY** **V/VL{i/e} KK/KT{e/-} LN/Ty**
Wissen, weiß, wußte, gewußt (know) Ved (Danish) Weten (Dutch) weet dat /wich dat/ (Dutch) veist (Icelandic) vet /viet/	відати Ведаць Vědět Wiedzieć Vedieť /vediť/ знати Znati Зная Zināt (Latvian)	WISS WEISS WUSS Ge-WUSS VED WET WICH VEIST VIET WAIZ VID VIED WIEDZ WEISS = WID ZNAT

(Norw.) *Wise		ZNAT(, ZNAJ ZINA:T W/V {ei/u/e/i/ai} SS/D/CH/ST/Z V/W {i/ie/} D/DZ
wohl (quite)	well forsit (Latin) forse (Ital.) повно (Ukr.) цілком varbūt (Lettish) dobro (Polish) можда (Serbian) ймовірно (Ukr.) можливо	WOHL VARBU:T VIROHIDNO MOZHDA MOZHLYVO POVNO DOBRO WELL FORSIT FORSE

	вірогідно	JMOVIRNO V/M/JM/P/F/D {o:/a/i/o/e} L'/L/RB/R/RS/ZHD/ZHL/VN/V /BR {u:/o/a/y"/i/e} T/DN/D/V/RN {o} TSILKOM
Wohnen /live/ Dwell	Жит-и Жили-ще Жит-ло *Двор żYć viv-ere Жив	WOHN DWELL (<- NL) DVOR ZHYL ZHYT ZHYTL ZHYC’ VIV ZHYV W/DW/DV/ZH/V {O:/E/Y/I} N/(n)L/R/L/TL/C’/V DW/W o:/e>N/LL: V/L/R<y/o ZH/DV e/i V ^

		i ↑ V
wollen (want)	want (Engl.) will willen (Dutch) vēlas (Latv.) volo (Latin) volere (Ital.) voglia волити (Ukr.) воліти волію	WOLL WILL VE:L VOL COGL' V {o/i/e:}L'/L/GL'
Wolken (cloud)	*walk *хвил-я об-вал квол-ий хмар-а chmur-a	WOLK WO :K WLAK VLACH KVOL WOLOK

	*об-влак-о *об-(в)лач-ити об-волок-ти nu-vol-e n-ubes ne-bul-a nu-bil-a mróčel-ow (Sorb.) mrok (Pol.) мряк-а (Ukr.) мрак-а (dial. Ukr.)	VOL XVYL WAL XMAR UBE BUL BIL MRUCHeL MROK MRYAK MRAK W/WL/VL/ KW/V/HW/HM/B {o.o:/a/e/u/i} LK/K/H/L/R MR {u/o/ya/a}CH/K
Wunde (wound)	зуд з'ядь vulnus (Lat.)	WUND ZU- D Z' YAD' W//V/Z {u/ia} ND/D/D'/LN
Z		

zerrissen **(to tear up)**	розрізати вирізати **ВИРВАТИ**	ZERRISS ROZRIZ VYRIZ

		VYRVAT TSERRISS ROZRIZ VYRIZ VYRVAT TS/R/V {e/o/I} RR/ZR/R/RV {i/a} SS/Z/T

zweifeln (doubt)	twijfel /tweifel/ зглупити dubito (Ital.) dubium (Lat.) сумнів дводум'я	**ZWEIFEL** TWEIFEL ZHLUPYTY DVODUM DVOMYSL DUBITO

	двомисл	DUBIUM TSV/TW/ZHL/DV/D {ai/ei/o/u} F/P/D/M/B {e/u/i/y/o} L/M/SL/M/T
ziemlich (fairly)	*вельми (Ukr.)	ZIEMLICH VEL'MY TS/V {i/e} ML/L'M {I/y} KH'
zittern (shiver)	shiver тремтіти (Ukr.) *цідити *частити	ZITTERN SHIVER TREMT TSIDYT CHASTYT TS/SH/TR/CH {i./e/i/a} TT/V/MT/D/ST {e/y"} RN/R/T
zu Fuß on foot	**foot** **стопа** **ступати**	FUß FOOT STOP

	пішки **повзти** **плазувати**	STUP PISHK POVZ PLAZ F/P/PL/ST {u/o/i/a} SS/T/P/SHK/VZ/Z
	II. GOVERNING	**КЕРУВАННЯ**
GERMAN-	**UKRAINIAN**	**PREPOSITIONAL GOVERNING**
German preposition:	**Ukrainian corresponding preposition**	**Comment**
an + ACC. (where to?) **//+ DAT (where?)**	**до + GEN.** **в/у + PREPOSIT.**	**PREPOSIT= PREPOSITIONAL CASE (preposition + Noun { ending -i})**

auf + ACC. (where to?)/ + DAT. (where?) (onto/on)	до + GEN. на + ACC.	
aus + DAT. (out of/from)	*ізвнь (Slav.) зсередини + GEN.	DAT = Dative (to what/whom?) GEN = Genetive (of/from what/who?)
austatt + GEN. (instead of)	замість +GEN.	
bei + DAT. (near/by/at/ with)	близ + GEN. близько + GEN. біля + GEN. поблизу +GEN.	
bis + ACC. (till/untill)	до/близько + GEN.	ACC= Accusative (what?/who?) GEN = Genetive (of/from what/who?)

durch +ACC. (through/by means of)	через + ACC./INSTUM.	INSTRUM = Instrumental (with/by whom/what?)
für + ACC.	про +ACC. за + GEN.	
gegen + ACC. (against/ in return of/approximately/towards/compared with/about/for)	проти + GEN. замість + GEN. приблизно + ACC. рівно з + INSTR. до + GEN.	
hinter + ACC. (behind)	позаду + GEN.	
in + ACC. (where to?) /DAT. (where?whe	в/у + DAT./PREP. на + PREP./DAT.	

n?) (in)		
mit + DAT. (with/by)	з + GEN. > GEN.	
nach+ DAT. (after/to/according to)	на + ACC. до + GEN. після + GEN. згідно з	ACC= Accusative (what?/whom?)
neben + DAT. (next to/beside)	коло + GEN. біля + GEN. поряд + GEN. рядом з + INSTRUM.	INSTRUM. = INSTRUMENTAL CASE (with/ by who/m //what?)
ohne + ACC. (without)	без + GEN.	
rings um +ACC. (around)	навкруги + GEN.	

seit + DAT. (since)	з + GEN. від + GEN.	
statt + GEN. (instead of)	замість + GEN.	
trotz + ACC. (in spite/ despite of)	не дивлячись/зважаючи на + GEN.	
um + ACC. (around)	довкола + GEN. о + DAT.	DAT = Dative (to what/whom?)
unter + DAT. (under)	під + INSTRUM.	
von + DAT. (from/ of/by)	від + GEN. з + GEN. - > INSTRUM.	
während + GEN. (during)	впродовж + GEN. według + GEN. (Pol.)	

wegen + GEN. (post-nominal) **(owing to/because of)**	**заради + GEN.** **через + ACC.**	
zu + DAT. **(to/at/in)**	**до + GEN.** **на + DAT.** **в/у + INSTR.** **за + GEN.** **по + DAT.** **для + INSTR./DAT.**	
	III. CONJUNCTIONS **СПОЛУЧНИКИ**	
GERMAN	UKRAINIAN	

aber	але	ABER ALE
als	коли	ALS KOLY
auch	також	AUCH TAKOZH
denn	тоді	DENN TODI
je... je ...	чим ... тим ...	JE...JE CHYM...TYM
na	ну	Particle NA NU
ob	або	OB ABO
obwohl	хоча	OBWOHL XOCHA

oder	або	ODER ABO
sondern	однак/хоча	SONDERN ODNAK XOCHA
und	і/й	UND I/Y"
während	між/поміж	WäHREND MIZH POMIZH
zwar	хоч	ZWAR XOCH
	IV. **SUFFIXES** **СУФІКСИ**	
GERMAN	**UKRAINIAN**	

-bar	**- ївний** **- жний** **- аваний** **- ливий** **- вий**	
-e	**- а** **- до** **- ко** **- інь** **- ич** **- та** **- сьба** **- ння**	Ukr.: polysemic suffixation equivalency
- ei	**- suffix (no suffix)** **- ія**	
- el	**- ан** **- ах**	

	- ина **- иця** **- ка** **- шка**	
- (e)n **- ern**	**- ий** **- ний**	
- er	**- ар** **- ер** **- ець** **- ій** **- ждь** **- ник**	AR = AR/ER
- haft	**- їчний** **- арний** **- кий**	
- halb	**- ні** **-у**	
- heit	**- а**	HEIT = IST'

	- 'я **- ість** **- ка**	
- ig	**- 'яний** **- ений** **- овитий**	
- isch	**- чий** **- ський** **- зький** **- ічний** **- їчний** **- льний**	
- keit	**- ість** **- та**	KEIT = IST'
- ling	**- ень** **- ець** **- ня**	Ukr.: diminutiveness : palatalized suffixes
- loss	**без - ній**	Ukr.:

	- сий **- ний**	a negative prefix + a suffix
- mäßig	**за -ний** **про- ний**	Ukr.: a prefix with a meaning of high measure + a suffix
- nis	**- аз** **- да** **- іл** **- ість** **- ння** **- ок**	Ukr.: abstract notions suffixes
- reich	**- ний** **багато - ний** **- овий** **- ний**	Ukr.: a suffix/ a measure-pronoun-prefix + a suffix
- sam	**- ній** **- ний** **- зний**	Ukr.: a qualitative suffix

- sell	**- ка** **- ок** **- ус** **- (no suffix)**	
- schaft	**- ба** **- да** **-та** **- ість** **- ство**	Ukr.: abstract/social notions
- tum	**- ість** **- ка** **- ство**	
- ung	**- ння** **- ра** **- ка** **- (no suffix)**	
- voll	**- чний** **- ний**	Ukr.: a consonant-shift + a suffix

	- йний **- нний**	blend/ a doubled -n- suffix/ a qualitative-quantitative suffix
- s	**- ше** **- во** **на - ку** **у - і** **по - і / * в - и**	Ukr.: a degree-suffix/ a prefix + suffix
- wärts	**до - у** **на - і** **по - ах** **у ~**	Ukr.: a compensatory "prefix+ suffix" meaning
- weise	**- во** **-творно** **- но** **на - -** **якнай -**	Ukr.: a qualitative suffix/ a degree-prefix
	IV. A.	

	PREFIXES **ПРЕФІКСИ**	
GE-	**з-** **пі-** **па - а** **на - ння** **- ння** **- ик** **- ія** **- ччя** **- (no suffix)**	Ukr.: 1. rendering by a prefix; 2. rendering by a prefix + a suffix; 3. rendering by a suffix only; 4. no/zero suffix.
Grund -	**головний/а/е ~** **загальний/а/е ~** **порядковий/а/е ~**	
Haupt -	**головний ~** **найголовніший ~**	HAUPT = HOLOVN

	основний~	
Miß-	**неправильне/а/ий** **антонім /погане** **недо-**	Ukr.: 1. rendering by the word "wrong" + Acc. case 2. rendering by an antonym/"bad" + Acc. case 3. rendering by a prefix "under-"
Mit-	**спів -** **колега по ...**	1. rendering by a prefix "co-" 2. rendering by a phrase "a colleague in ..."
Rück-	**~ назад** **зворотній + Acc.case** **по - иня** **заднє + Acc. case**	1. translation of the German prefix 2. prefix + suffix
Spitzen-	**максимальний** **найбільший**	SPITZ = NAJ

	найвищий **основний** **най ~**	
Un -	**не - ість** **не - я** **без - ок**	
Ur-	**перший -** **при- -а** **по- - ння** **пра - -**	
Wohl -	**добро -**	WOHL = DOBR
	V. VERBS/VERBAL FORMS **ДІЄСЛОВА/** **ДІЄСЛІВНІ ФОРМИ**	

GERMAN	UKRAINIAN	
Arbeit **(work)**	*грабати (Ukr. dialect.)	ARBEIT HRABAT (HR) {a} RB {ai/a} T
bleiben **(stay)**	**стайня** **стійло** **хлів**	BLEIBEN STAY STAJN'YA STIJLO XLIV BL'/ST /XL' {ai/ei/aj/ij/i} B/N'/L/V
brauchen **(need)**	**прохати**	BRAUCHEN PROXATY BR/PR {au/o} X {e/a} N/T

fehlen **(missing)**	***fall** ***fail** *** милити**	FEHLEN FALL FAIL MYLYT F/M {e./o:/ei/y"} L'/LL/L {e/-/y"} N/T
Fliegen **(flying)**	***плигати** ***влізати** **влізти** **плисти**	FLIEGEN FLYING PLYHAT VLIZAT VLIZT PLYSTY FL'/PL/VL' {i:/ai/y"/i} G/J/H/Z/ZT/ST {e/i/a/y"} N/NG/T {y"}
flüstern **(whisper)**	**плескати** **плюскіт**	FL**üSTERN** **WHISPER**

		PLESKAT **PLJUSKIT** **FL'/W/PL {ü/i"/e/iu} ST/SP/SK {e/a/i} RN/R/T**
folgen **(follow)**	***повзти** ***човен**	FOLGEN FOLLOW POVZTY CHOVEN F/P/CH {o} L'G/LL/VZT/V {e/ou/y"} N
füllen **(fill)**	**повнити** **наповняти**	F**üLLEN** **FILL** **POVN** **F/P {ü/i"/o} LL'/VN {e/ya} N/T**
glauben	***любити**	GLAUBEN

(believe)	***шлюбити** **вірити** **славити**	BELIEVE LJUBYV SHLJUBYV VIRYTY SLAVYTY GL'/B/L'/SHL'/SL/V {au/i/ju/a} B/L'/R/V {e/i/y"} N/T {y"}
kaufen **(buy)**	**купувати**	**KAUF** **KUPUV** **K {au/u} F/P {u} V**
lächeln **(laugh)**	**сміятися** **сміх**	**LäCHELN** **LAUGH** **SMI X** **SMI YAT**

		L'/L/SM {ä/a/ae/i} X'/F/X {e/ya} LN/T
leben (live)	живи	LEBEN LIVE ZHYVY ZHYVUT' L'/ZH {e./i"/y"} B/V {e/y"/u} N/T'
öffnen (open)	отвір *отворити	öFFNEN OPEN OTVIR OTVORYT {ö/ou/o} FFN/P/TV { e/i/o} N/R {y"} T
reden (talk)	*ректи (archaic)	REDEN REKT

		R {e./e} D/KT {e} N
regnen (rain)	лити злити зливання	REGNEN RAIN LYTY ZLYTY ZLYVANNJA R/L/ZL { e./ei/y"} GN/N/T/V {e/y"/a} N/NN' {ja}
rudern (row)	* рушити крутити	RUDERN ROW RUSHYT KRUTYTY R/KR {u/ou} D/-/SH/T {e/y"} RN/T {y"}
rufen	*горлати (Ukr.)	RUFEN

(to call)	*вопити (Slavic)	HORLAT VOPITI R/H/V {u/o} F/RL/P {e/a/i} N/T {i}
schicken (send)	слати вислати висилати	SCHICKEN SEND SLATY VYSLATY VYSYLATY V {y"} SH/S/SL {i"/e/a/y"} K/ND/T/L {e/a} N/T
spielen (play)	бавитися	SPIELEN PLAY BAVYT-YSJA SHP/PL/B {i:/ei/a} L'/V {e/y"] N/T

Schwimmen (swimming)	плавання *зливання	SCHWIMMEN SWIMMING PLAVANN'YA ZLYVANN'YA SHV/SW/PL/ZL {i"/a/y"} MM/V {e/i/a} N/NG/NN' {ja}
Sehen (seeing)	видіти зріти	SEHEN SEEING ZRITY VYDITY Z/S/ZR/V {e.-e/i:-i/i/y"} N/NG/T/D {y"/i} T {y"} German [i"] = Ukr. [y"]
trochnen (dry)	сохнути	TROCHNEN DRY

		SOXNUTY TR/DR/S {o/ai/} XN {e/u} N/T
warten (wait)	варта (n.)	WARTEN WAIT VARTA V/W {a/ei} RT/T {e/a} N
weinen (whine/cry)	вити хлипати	WEINEN WHINE VYTY XLYPATY V/W/XL {ai/y"} N/T/P {e/-/y"/a} T {y"}
	VI. STRONG VERBS	ЗМІНА ГОЛОСНИХ

	VOWEL - GRADATION	СИЛьНИХ ДІЄСЛІВ
I.		
GERMAN-->	E/I --> I -->	--> A --> E
UKRAINIAN EXAMPLES>	ВЕЗЛО - ВІЗ МЕСТИ - МІТЛА	БРАТИ - БЕРЕ
II.		
GERMAN-->	E/I --> IEH/I	AH/A --> OH/O
UKRAINIAN EXAMPLES>	СИДІТИ - СІВ	ВАЖИТИ - ВОЗИТИ ВАДИТИ - ВОДИТИ
III.		
GERMAN-->	I (ND/NG/NK) --> I -->	A --> U
UKRAINIAN EXAMPLES>	ВИДНІТИ - ВИДНО МІСИТИ- МІШЕНЕ ЛІЗТИ - ЛАЗИВ	СЛАТИ - ШЛЮТь ТКАТИ - ТЧУТь ПХАТИ - ПХНУВ
IV.		

GERMAN-->	EI (ß/T/F/D) --> EI	I (ß/TT/FF) --> I (SS/TT/FF)
UKRAINIAN EXAMPLES>	ЗАЙТИ-ЗАЙШОВ ДАЙТЕ - ДАЙ МАЇТИ - МАЇВ	ГАЙНУВ - ГІН СІЙНУВ - СІЙ ---------- ЗІТХНУТИ - ЗІТХНУВ ВІДДАТИ - ВІДДАВ
V.		
GERMAN-->	EI (B/H/N/E/G/D/S) --> EI (BT/HT/NT/T/GT/DET/ST)	IE (B/H/N/-/G/D/S) --> IE
UKRAINIAN EXAMPLES>	МАЙНУВ - МАЙНУТИ	ВІЙНУВ - ВІЯВ ЛІЗТИ - ЛІЗ
VI.		
GERMAN-->	A (F/S/SS/T/LL/NG	IE (F/S/ß/T/L/NG/LT) -->

	/LT)// Ä (NG) -->\ Ä (ST/T/LLT/NGT/LT/ßT/FT)	A (~)
UKRAINIAN EXAMPLES>	САЛО - СОЛЕНИЙ ЧАПАТИ- ЧОБІТ	ТОПТАТИ- ТОПЧЕ ========= ПЛИСТИ- ВПЛАВ
VII.		
GERMAN-->	IE (G/T/H/ß/R/B/H) -->\ IE (GT/TET/HT/ßT/RT/BT/CHT)	O (G/T/H/ß/R/B/CH) -->\ O (~)
UKRAINIAN EXAMPLES>	ВМІТИ - ВМІВ ВЕРТь - ВЕРТІТИ ЛІГ - ЛІГВО МІГ- МОГТИ	ВІХОТь - ВОГКИЙ ЗІРКА - ЗОР'Я ====== БОГ - БОЖИЙ

		РОТ - РОТОВИЙ **ДОБА - ДОБОВИЙ**
	Ü (G) -->	**Ü (GT)**
	ШИГАТИ - ШИГНУВ **ЛУЧИТИ - ВЛУЧИВ**	**МИГАТИ - МИГНУВ- МИГТІТИ** **ВИСІТИ - ВІШАТИ**
	E (LZ) -->	**I (LZT)**
	ПОВЗ - ПОВЗТИ **МЕСТИ - МІТЛА**	**ЖЕЗЛ- ЗАЛІЗНИЙ** **ЧЕСАТИ - ЗАЧІСКА**
	Ö (R) -->	**Ö (RT)**
	ДІР- ДІРКА **МІР - МІРКА** **ПЛЕСКАТИ - ПЛЮСКАТИ**	**НІР - НІРКА** **ЗІР - ЗІРКА**

	O (ß) --> Ö (ßT) -->	--> IE (ß) --> O (SS)
	ВОЗИТИ - ВЕЗТИ ГОНИТИ - ГІННИЙ	ПЛЕСТИ - ПЛІВ НЕСТИ - НІС ВЕЗТИ - ВІЗ === КІЗ - КОЗИ ЛІГ - ЛОЖИВ МІГ - МОГЛА
	U (N) --> U (T) -->	A (T) --> A (N)
	ДУВ - ДУТИ СУНь - СУТь ЧУВ - ЧУТь	ГЛОДАВ - ГЛОДАТИ ПРОДАВ - ПРОДАТИ ===== ДАТИ - ДАНИЙ ЗДАТИ - ЗДАНИЙ ПРАТИ - ПРАНИЙ ПАСТИ- ПАСЕНИЙ

	E (RD) - I (RD) -->	U (RDE) --> WO (RDEN)
	СЕРП - СЕРПОВИЙ СЕРЦЕ- СЕРДЕШНИЙ	ВЕРТІТИ - ХУДРЕЛИЦЯ ВІСТРЯ - ГОСТРИТИ НІССЯ - НОСИТИ РІСТ - РОСТИ
	I (SS) --> EI (ß) -->	U (ßTE) --> (W) U- ßT
	ТІК - ТЕКТИ НІС - НЕСТИ	ГУСТІТИ - ГУСТЕННИЙ ПУСТІТИ - ПУСТЕЛьНИЙ ЖОВТІТИ - ЖОВТЕЗНИЙ ТОВСТІТИ - ТОВСТЕЗНИЙ КОРТІТИ - КОРТЯЧИЙ

GERMAN- UKRAINIAN-SLAVIC

CONTRASTING CORRESPONDENCE

VOCABULARY

by Ivan Petryshyn , USA

DEUTCH-UKRAINISCHEN-SLAWISCHEN GEGENSÄTZLICHE VOKABULAR

von Ivan Petryshyn, VSA

НІМЕЦьКО-УКРАЇНСьКО-СЛОВ'ЯНСьКИЙ СПІВСТАВНИЙ СЛОВНИК

автор - Іван (Іванович) Петришин, США

NIEMIECKO-UKRAIŃSI-SŁOWIAŃSKI PORÓWNYWALNY SŁOWNIK

autor- Ivan (Ivanovicz) Petryshyn, Stany Zjednoczone

DIZIONARIO TEDESCO-UCRAINO-SLAVO COMPARABILE

di Ivan Petryshyn, Stati Uniti

BIBLIOGRAPHY:

1. Salvatore Del Gaudio, L'UCRAINO TRA LE LINGUE SLAVE (Ukrainian among other Slavic languages). - Ricerche slavistiche 13 (59) 2015: 35-71

(https://www.academia.edu/21778512/L_UCRAINO_TRA_LE_LINGUE_SLAVE_Ukrainian_among_other_Slavic_languages_).

2. Mini - Wörterbuch, Deutsch- Englisch, Englisch- Deutsch. - La Rousse, 2006. - 345 SS.

3. Norman paxton, German Grammar .- NTC Publishing Group, 1992. 166pp.

4. Internet Resources:

http://langs.com.ua/publics/KM/Zapozychennia/index.htm

http://www.rlspace.com/pro-movi-slov-yansko%D1%97-grupi/

http://xreferat.com/31/2837-1-viniknennya-storichnogo-movoznavstva-por-vnyal-no-storichnogo-metodu-dosl-dzhennya-mov.html

http://vseslova.com.ua/word/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8-98257u

http://ruthenia.info/txt/tyschenkok/eyl/10.html

http://ruthenia.info/txt/vesna/grm/ilona2.html

http://ruthenia.info/txt/tyschenkok/2000E.html

http://faculty.mansfield.edu/bholtman/holtman/ref/preps.htm

http://germangrammarmadeeasy.weebly.com/prepositions.html

USA, May 2016. Ivan Petryshyn